



(utan bilder)

✎ Rukia Nantale  
👤 Benjamin Mitchley  
📄 Maouia Haj Mabrouk  
😊 arabiska / svenska  
|| nivå 5



Simbegwire

سِيمْبَغْوِير



# Sagor för barn på svenska

[berattelser.se](https://berattelser.se)

سِيمْبَغْوِير / Simbegwire

Skriven av: Rukia Nantale

Illustrerad av: Benjamin Mitchley

Översatt av: Maouia Haj Mabrouk (ar), Lena

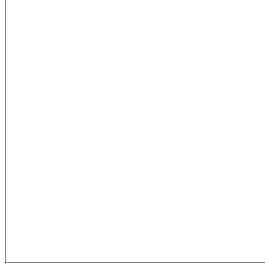
Normén-Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

Erkännande 3.0 Internasjonal Licens.

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.sv>



توفيت أم سمبقواير، فحزنت البننت حزنا شديدا. فعل أبوها كل ما في وسعه  
للعناية بها، فبدأ رويدا رويدا يسترجعان معا شعورهما بالفرح رغم غياب الأم.  
كانا يجلسان كل صباح ويتناقشان فيما سيفعلانه خلال اليوم. وفي المساء، كانا  
يحضران العشاء معا ويغسلان الأطباق ثم يقوم أب سمبقواير بمساعدتها في  
القيام بفروضها المنزلية.

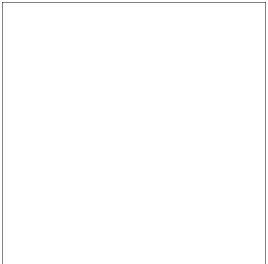
...

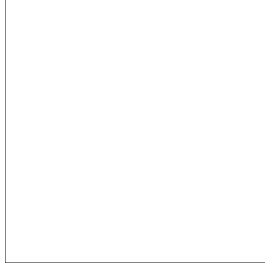
När Simbegwires mamma dog blev hon jätteledsen.  
Simbegwires pappa gjorde sitt bästa för att ta hand om sin  
dotter. Långsamt började de känna sig lyckliga igen, även  
utan Simbegwires mamma. Varje morgon satt de och  
pratade om dagen som låg framför dem. Varje kväll  
lagade de middag tillsammans. Efter att de hade diskat  
hjälppte Simbegwires pappa henne med läxorna.

En dag kom Simbegwires pappa hem senare än vanligt. "Var är du, mitt barn?", ropade han. Simbegwire sprang fram till sin pappa. Hon stannade när hon såg att han höll en kvinna i handen. "Jag vill att du ska träffa någon speciell, mitt barn. Det här är Anita", sa han leende.

...

وفي يوم من الأيام، عاد الأب سبعة عشر إلى المنزل إلى الميزان على عثر عاتره وهبته: "انتهى صفتريتي؟". أسرع سبعة عشر إلى سبعة عشر لآستها: "انتهى صفتريتي؟". "انتهى صفتريتي؟" "انتهى صفتريتي؟" "انتهى صفتريتي؟" "انتهى صفتريتي؟" "انتهى صفتريتي؟" "انتهى صفتريتي؟" "انتهى صفتريتي؟"





قالت أنيتا: "أهلا سمبقواير. لقد حدثني أبوك عنك كثيرا"، غير أنها لم تبتسم ولم تمسك بيد سمبقواير. وكان أب سمبقواير فرحا متحمسا، يتحدث عن حياتهم الثلاثة معا وكيف أنها ستكون رائعة وسعيدة. ثم أضاف: "صغيرتي، أرجو أن تقبلي أنيتا كأُم لك".

...

"Hej Simbegwire, din pappa har berättat så mycket om dig", sa Anita. Men hon log inte och tog inte flickan i hand. Simbegwires pappa var glad och lycklig. Han pratade om hur de tre skulle bo tillsammans och hur bra livet skulle bli för dem. "Mitt barn, jag hoppas att du kan se Anita som din mamma", sa han.



ومن الغد، دعت أنيتا سمبقواير وعمتها وأبناء عمتها إلى وجبة غذاء بمنزلها. كانت مأدبة رائعة، إذ أن أنيتا أعدت كل الأطباق التي تحبها سمبقواير. أكل الجميع حد التخممة وانغمس الأطفال في اللعب بينما انصرف الكبار يتجاذبون أطراف الحديث. شعرت سمبقواير بالفرح وبالشجاعة وقررت أن تعود قريبا جدا للعيش مع أبيها وزوجة أبيها في منزل العائلة

...

Nästa vecka bjöd Anita in Simbegwire med hennes kusiner och faster till hemmet för en måltid. Vilken fest! Anita lagade alla Simbegwires favoriträtter och alla åt tills de var proppmätta. Sedan lekte barnen medan de vuxna pratade. Simbegwire kände sig glad och modig. Hon bestämde sig för att snart, mycket snart, skulle hon flytta hem för att bo tillsammans med sin pappa och styvmamma.

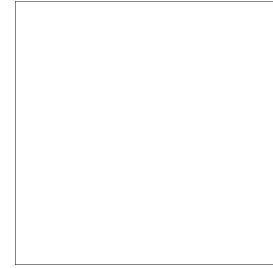




وبعد بضعة أشهر أعلم الأب زوجته وابنته أنه سيبتعد لبعض الوقت. قال لهما:  
"سأسافر للقيام ببعض الأعمال. لكنني على ثقة من أنكما ستعتنيان ببعضكما."  
تغير وجه سمبقواير لكن أباها لم يلحظ ذلك. أنيتا أيضاً لم تكن سعيدة بهذا  
الخبر لكنها لم تنبس بكلمة.

...

Efter ett par månader berättade Simbegwires pappa att han skulle vara borta från hemmet ett tag. "Jag måste resa på grund av jobbet", sa han. "Men jag vet att ni kommer att se efter varandra." Simbegwire såg ledsen ut, men hennes pappa märkte inget. Anita sa ingenting. Hon var inte heller glad.



كانت سمبقواير تلعب مع أبناء عمتها عندما رأت أباها مقبلاً من بعيد. أصابها  
ذعر شديد من أن يكون غاضباً منها فأسرعت بالاختباء داخل المنزل. لكن أباها  
أسرع إليها قائلاً: "عزيزتي سمبقواير، لقد وجدتِ أمّاً رائعة لك ... تحبك  
وتفهمك، أحبك صغيرتي وأنا فخور بك". اتفق الجميع على أن تظل سمبقواير  
مع عمته طالما أرادت ذلك.

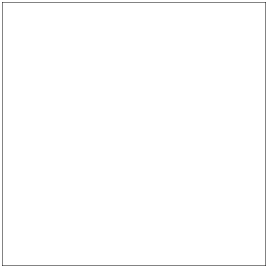
...

Simbegwire lekte med sina kusiner när hon såg sin pappa långt borta. Hon blev rädd att han kanske skulle vara arg så hon sprang in i huset och gömde sig. Men hennes pappa gick fram till henne och sa: "Simbegwire, du har hittat en perfekt mamma för dig. En som älskar dig och förstår dig. Jag är så stolt över dig och glad för dig." De bestämde att Simbegwire skulle stanna hos sin faster så länge som hon ville.

Saker och ting blev värre för Simbegwire. Om hon inte gjorde färdigt sitt hushållsarbete eller klagade så slog Anita henne. Och vid middagen åt kvinnan det mesta av maten, och lämnade bara smulor till Simbegwire. Varje kväll grät Simbegwire sig till sömns medan hon kramade sin mamas filt.

...

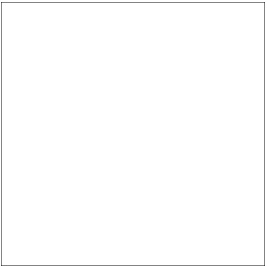
كانت الأمور تتدهور أكثر فأكثر. لم تكف أم أنيتا من الضرب والاعتداء على أنيتا حتى أصبحت لا تستطيع النوم. كل ليلة كانت أم أنيتا تأخذ بقية الطعام وتترك أنيتا جائعة. وفي كل مرة كانيتا تترك العمل في الحديقة أو في البيت لتفعل ما تشاء، كانت أم أنيتا تضربها وتشتتها حتى أصبحت لا تستطيع تحمل أي عمل. كانت أم أنيتا تضربها وتشتتها حتى أصبحت لا تستطيع تحمل أي عمل.

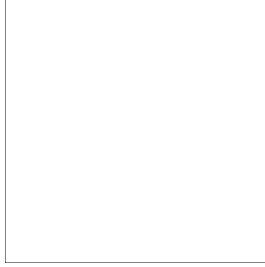


När Simbegwires pappa kom hem upptäckte han att hennes rum var tomt. "Vad hände, Anita?" frågade han bekymrat. Kvinnan förklarade att Simbegwire hade rymt. "Jag ville att hon skulle respektera mig", sa hon. "Men jag kanske var för sträng." Simbegwires pappa lämnade huset och gick ut längs ån. Han fortsatte till systemns by för att se om hon hade sett Simbegwire.

...

عندما عاد جده إلى البيت، وجد الغرفة خالية. سأل أم أنيتا عن المكان الذي ذهبت إليه وقالت إنها ذهبت إلى البيت الخالي. أم أنيتا كانت متعبة للغاية من الضرب والاعتداء. قالت إنها ذهبت إلى البيت الخالي لأن أم أنيتا كانت تتعبها كثيرًا. قالت إنها ذهبت إلى البيت الخالي لأن أم أنيتا كانت تتعبها كثيرًا.





وفي إحدى الأيام استيقظت سمبقواير متأخرة فصرخت أنيتا بوجهها: "أنت ...  
أيتها البنت الكسولة" ودفعتها بقوة خارج السرير فعلق الغطاء الثمين بمسمار  
وتمزق إلى نصفين.

...

En morgon kom Simbegwire upp sent ur sängen. "Din lata flicka!" skrek Anita. Hon drog upp Simbegwire ur sängen. Den dyrbara filten fastnade på en spik och slets sönder i två delar.



أخذت العمّة الصغيرة معها إلى منزلها وقدمت لها طعاما ساخنا ووضعتها في  
سرير لتنام وغطاء أمها معها. ليلتها بكت سمبقواير قبل أن تنام لكنها كانت  
دموع فرح وسعادة، إذ أنها أدركت بأن عمّتها سوف تعتني بها.

...

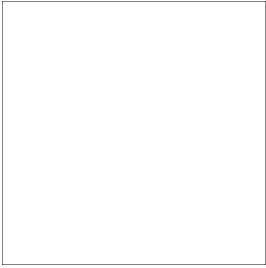
Simbegwires faster tog med flickan hem till sitt hus. Hon gav Simbegwire varm mat och stoppade om henne i hennes mammas filt. Den natten grät Simbegwire medan hon somnade. Men det var tårar av lättnad. Hon visste att hennes faster skulle ta hand om henne.



Simbegwire blev mycket upprörd. Hon bestämde sig för att rymma hemifrån. Hon tog bitarna av sin mammas filt, packade ihop lite mat och lämnade sedan huset. Hon följde samma väg som hennes pappa hade tagit.

...

تغيرت سمبغوير عندما قررت الفرار من المنزل. فالتفت خذمتي  
التي ساعدتني سابقاً في الطريق. أخذت معها قطعة من  
الفيل، وبعثت بها في الطريق. أخذت معها بعض  
الطعام وخرجت من البيت.

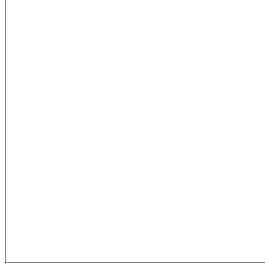


Kvinnan tittade upp i trädet. När hon såg flickan och bitarna av den färgglada filten ropade hon: "Simbegwire, min brors barn!" De andra kvinnorna slutade att tvätta och hjälpte Simbegwire att klättra ned från trädet. Hennes faster kramade flickan och försökte trösta henne.

...

انظر إلى امرأة في شجرة، وعندما رأيت المرأة وقطعة الفيل،  
التي كنت قد أعطيتها سابقاً، قلت: "أين هي ابنة أخي؟" ... ابنتي  
التي ساعدتني سابقاً في الطريق. أخذت معها قطعة من الفيل،  
وبعثت بها في الطريق. أخذت معها بعض الطعام وخرجت من  
البيت.





عندما أقبل المساء، تسلقت الفتاة شجرةً باسقةً على ضفة نهر وجعلت لنفسها سريراً بين أغصانها وبدأت تغني وهي تستعد للنوم: "ما ما، ماما، ماما، لقد تركتني ... تركتني ولن تعودني أبداً. أبي لم يعد يحبني. ماما متى ستعودين؟"  
...

När det blev kväll klättrade hon upp i ett träd nära en å och bäddade för sig själv bland grenarna. Medan hon somnade sjöng hon: "Mamma, mamma, du lämnade mig. Du lämnade mig och kom aldrig tillbaka. Far älskar mig inte längre. Mor, när kommer du tillbaka? Du lämnade mig."



ومن الغد غنت سمبقواير نفس الأغنية من جديد عندما كان بعض النسوة يغسلن الثياب بماء النهر. ولما سمعن الأغنية الحزينة تصلهن من أعلى الشجرة، ظنن أنها لا تعدو أن تكون وشوشة الريح في أوراق الشجرة وواصلن عملهن متجاهلات ما سمعن. لكن إحداهن استمعت إلى الأغنية بانتباه شديد.  
...

Nästa morgon sjöng Simbegwire samma sång igen. När kvinnorna kom för att tvätta sin kläder i ån hörde de hennes sorgsna visa från det höga trädet. De trodde att det bara var vinden som rasslade i löven och fortsatte sitt arbete. Men en av kvinnorna lyssnade mycket noga på sången.